UDALBATZA AKTA

2021EKO UZTAILAREN 7KO EZOHIKO SAIOA

Soraluzeko herrian, bi mila eta hogei ta bateko uztailaren 7an, 19:00 orduak izanik eta aurrez deialdia delarik, Udaletxeko Udalbatza aretoan Patricia Borinaga Albeniz, Veronica Galarraga Izagirre eta Iñaki Rubio Torrientes, Alkateorde jaun-andreak eta Ramon Gallastegi Aldazabal, Abel Olaizola Alberdi, Unai Larreategi Azurmendi, Ana Rosa Maiztegui Gorostidi, Roke Akizu Aizpiri eta Jone Alberdi Alvarez zinegotzi jaun-andreak, Iker Aldazabal Basauri Alkate jaunaren Lehendakaritzapean elkartu dira, lehenengo deialdiz eta behin behineko Idazkari lanetan Itziar Sagastagoia Zabala andreaarituz.

Bertaratu ez izana justifikatzen du Maite Quintanilla Letek.

1.- 2021EKO EKAINAREN 2KO SAIOAREN AKTA ONARTZEA.-
Aho batez onartu da 2021eko ekainaren 2ko udalbatza akta.

2.- ALKATETZA DEKRETUEN BERRI EMATEA.-

Maiatzaren 31ko 122/2021 zenbakidun dekretutik ekainaren 30eko 140/2021 zenbakidun dekretu arteko Alkatetza dekretuen berri jaso du Udalbatzak.

3.- JOSÉ FRANCISCO ARIZAGA LARRAÑAGA JN.K EGINDAKO BERE JABETZAKO "CHURRUQUENA" IZENEKO LURSAILAREN DOHAINTZA ONARTZEA.-

Udal Batzarrak aho batez erabakitzen du JOSÉ FRANCISCO ARIZAGA LARRAÑAGA Jn.k Udalari egindako ondorengo finkaren dohaintza onartzea:

ACTA DEL PLENO

SESIÓN EXTRAORDINARIA DE 7 DE JULIO DE 2021

En la localidad de Soraluze, siendo las 19:00 horas del día 7 de julio de dos mil veintiuno, previa convocatoria, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento las señoras y los señores Patricia Borinaga Albeniz, Verónica Galarraga Izagirre e Iñaki Rubio Torrientes, Tenientes de Alcalde, y Ramón Gallastegi Aldazabal, Abel Olaizola Alberdi, Unai Larreategi Azurmendi, Ana Rosa Maiztegui Gorostidi, Roke Akizu Aizpiri y Jone Alberdi Álvarez concejales, se reúnen bajo la presidencia del Alcalde D. Iker Aldazabal Basauri, en primera convocatoria, actuando como Secretaria accidental Dña. Itziar Sagastagoia Zabala.

Excusa su asistencia la concejala Maite Quintanilla Lete.

1.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA SESIÓN DE FECHA 2 DE JUNIO DE 2021.-
Se aprueba por unanimidad el acta del Pleno de 2 de junio de 2021.

2.- DAR CUENTA DE LOS DECRETOS DE ALCALDÍA.-
Se da cuenta al Pleno de los decretos comprendidos entre el decreto de Alcaldía número 122/2021, de 31 de mayo, y el número 140/2021, de 30 de junio.

3.- ACEPTACIÓN DE CESIÓN GRATUITA DE LA HEREDAD DENOMINADA "CHURRUQUENA", PROPIEDAD DE D. JOSÉ FRANCISCO ARIZAGA LARRAÑAGA.-

La Corporación Municipal acuerda por unanimidad, aceptar la cesión gratuita efectuada por D. JOSÉ FRANCISCO ARIZAGA LARRAÑAGA, a este

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

Ayuntamiento, de la siguiente finca:

1.- Churruquena izeneko lursaila Placencian. Azaleraren berrehun eta hamalau egoera karratu ditu, zazpiehun eta hogeita hemeretzi metro eta bederatzi area inguru egiten dituztenak. Bere kokapena Churruquenatik bolbora-biltegiko gainaldera doan baserria da. Mugakidea: hegoaldean eta beheko aldean, Anbrosio Maria Aldasoro jaunarena izan zen lursaila, eta gaur egun Santiago Treviño jaunarena da; goian eta iparraldean, Casimiro de Lecumberri jaunarena den beste bat; eta ekialdean eta mendebaldean, Felipe Azcona jaunarena den Salouko baserriari dagozkion lurrak. Eusko Jaurlaritzako Lur Politika eta Herri Lan Sailak 1994ko maiatzaren 6an emandako ebazpenaren bidez, CC-6213 errepidearen saihesbidearen proiektua gauzatzeko indarrean dagoen Plan Orokorrarekin bat etorriz desjabetua izanik, 1981eko irailaren 23ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialaren kopia erantsi zen, non desjabetzea eta balio justua zehazten aktaren kopiak ere argitaratzen diren.

1.- "Heredad NOMBRADA Churruquena en Placencia. Tiene de cabida doscientos catorce estados cuadrados de superficie, que hacen setecientos treinta y nueve metros con nueve áreas aproximadamente. Su situación es sobre la Casería de Churruquena a la encimera del almacén de pólvora. Confina: por el Mediodía y lado de abajo, con terreno que fue de D. Ambrosio María de Aldasoro y hoy pertenece a D. Santiago Treviño; por arriba y Norte, con otra heredada de D. Casimiro de Lecumberri; y por el Oriente y Poniente, con heredades pertenecientes a la Casería de Salou, propia de D. Felipe Azcona. HABIENDO SIDO OBJETO DE EXPROPIACIÓN por la variante de conformidad con el Plan General Vigente para la ejecución del proyecto de carretera variante de la CC-6213, por resolución del Departamento de Política Territorial y Obras Públicas del Gobierno Vasco, de fecha de 6 de mayo de 1994, incorporándose copia del Boletín Oficial de Gipuzkoa de fecha de 23 de septiembre de 1981, en el que se publica la expropiación, así como copias del acta de fijación de justiprecio.

Soraluzeko 127. liburuko 89. folioan inskribatuta dago, 370. zenbakiko finkan.

Consta inscrita al folio 89, del libro 127 de Placencia, finca número 370.

"Churruquena" lursaila kargarik gabe dago.

El terreno "Churruquena" se halla libre de cargas.

Finka hiri-lurzoru gisa kalifikatuta daude Soraluzeko Hiri Antolamenduko Plan Orokorrean, sistema orokorretarako hiri-espazio libre gisa.

La finca está calificada en el vigente Plan General de Ordenación Urbana de Soraluze como suelo urbano, espacio libre urbano destinado a sistemas generales.

Era berean, Udalbatzak erabaki du udal honetako alkate-udalburuari baimena ematea dagokion notario-eskritura sinatzeko.

Así mismo la Corporación Municipal acuerda autorizar al Sr. Alcalde-Presidente de este Ayuntamiento para la firma de la oportuna escritura notarial.

4.- EZOZIA FUTBOL ZELAIKO KIROL INSTALAZIOEN ERABILERA BAIMENAREN GAINEKO UDALAREN ETA SORALUZEKO FUTBOL TALDEA ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA.-

4.- CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SORALUZE Y EL CLUB SORALUZE FUTBOL TALDEA SOBRE LA AUTORIZACIÓN DE USO DE LAS INSTALACIONES DEL CAMPO DE FUTBOL DE EZOZIA.-

Udalbatzak 2011ko maiatzaren 4an hartutako erabakiaren bidez, udal honek Ezoziako futbol-zelaiko kirol-instalazioak erabiltzeko lankidetza-hitzarmena sinatzea erabaki zuen, udaleko kirol-zerbitzuak optimizatzeko.
Ikusita Udalak eta Soraluzeko FT taldeak uste dutela Soraluzeko FT kluba dela futbol federatua, maskulinoa eta femeninoa bultzatu, sustatu eta bideratzen duen kluba, eta sinatu nahi den hitzarmenak aurreko hitzarmena bi ikuspegitatik eguneratzea dakarrela, formari eta edukiari dagokienez, kontuan hartuta azken urteotako esperientzia eta ibilbidea, funtsean, hartan hartutako konpromisoei eutsiz.

Por acuerdo plenario de fecha 4 de mayo de 2011, este Ayuntamiento acordó suscribir convenio de colaboración de uso de las instalaciones deportivas del campo de fútbol de Ezozia, al objeto de optimizar los servicios deportivos municipales.
Visto que El Ayuntamiento y el club Soraluzeko FT consideran que el club Soraluzeko FT es el club que impulsa, promociona y canaliza la práctica del fútbol federado, masculino y femenino, el convenio que se propone firmar supone la actualización desde la doble perspectiva formal y de contenido, del antiguo convenio teniendo en cuenta la experiencia y trayectoria de estos últimos años, manteniendo en esencia los compromisos adoptados en aquel.

Udalbatzak honako erabaki hauek hartu ditu aho batez:

La Corporación Municipal adopta por unanimidad los siguientes acuerdos:

Lehenengoa. Soraluzeko Udalaren eta Soraluze Futbol Taldearen arteko lankidetza-hitzarmena onartzea, "Ezozia" futbol-zelaiko kirol-instalazioak erabiltzeko baimenari buruzkoa. Hitzarmenaren indarraldia lau urtekoa da, eta beste lau urtez luza daiteke, berariazko akordio baten bidez.

Primero. Aprobar el convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Soraluze y el Club Soraluze Futbol taldea sobre la autorización de uso de las instalaciones deportivas del campo de futbol “Ezozia” cuya vigencia es de cuatro años, prorrogable por otros cuatro años adicionales, mediante acuerdo expreso.

Bigarrena. Alkate-udalburuari ahalmena ematea hitzarmen hori sinatzeko, Soraluzeko Udalaren izenean eta hura ordezkatuz.

Segundo. Facultar al Alcalde-Presidente para la firma de dicho convenio, en nombre y representación del Ayuntamiento de Soraluze.

Hirugarrena. Erabaki honen berri ematea Soraluze Futbol Taldeari, haren ziurtagiriaren bidez, eta alkate-udalburuak sinatutako hitzarmena bidaltzea, bi aletan.

Tercero. Comunicar este acuerdo al Club Soraluze Futbol Taldea, mediante certificación del mismo, y remitir además el convenio suscrito por el Alcalde-Presidente, por duplicado ejemplar.

Laugarrena. Erabakia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

Cuarto. Proceder a la publicación del acuerdo en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

“EZOZIA” FUTBOL ZELAIKO KIROL INSTALAZIOEN ERABILERA-BAIMENAREN GAINEKO UDALAREN ETA SORALUZE FUTBOL TALDEA ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA

Soraluzen, 2021eko ….ren …-(e)an, k biltzen

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SORALUZE Y EL CLUB SORALUZE FUTBOL TALDEA SOBRE LA AUTORIZACIÓN DE USO DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS DEL CAMPO DE FUTBOL “EZOZIA”

En Soraluze, el día … de ….. de 2021, se

dira:

Alde batetik, …………………….. Jn., Soraluzeko Alkatea eta bestetik, ………………….. Jn., Soraluzeko FT klubeko lehendakaria.

Bi alderdiek hitzarmen hau sinatzeko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri.

AZALTZEN DUTE:

LEHENA.- Soraluzeko Udalak, bere interesak kudeatzeko eta bere eskumenen esparruan, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legean eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legean ezarritakoaren arabera, erabilera publikoko kirol-instalazioak kudeatzea du helburuetako bat.

BIGARRENA.- Eskumenen esparruan, erakunde honek kirola sustatzen eta zabaltzen laguntzeko jarduerak egin ohi ditu, bere baliabideekin edo beste erakunde eta pertsona batzuekin lankidetzan, kirola garatu eta gauzatzeko. Lankidetza hori Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 86.1 artikuluan oinarritzen da.

HIRUGARRENA.- Soraluzeko Udalaren eta Soraluzeko Futbol Taldearen arteko lankidetza-hitzarmen hau sinatzea Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo geratzen da, 6.1 artikuluan ezarritakoaren arabera.

LAUGARRENA.- Soraluzeko Udala da "EZOZIA" futbol zelaiaren jabea.

BOSTGARRENA.- Alde biek onartzen dute Soraluze FT elkarteak bere kirol jarduerak aurrera eramateko zelaia erabiltzeko beharra duela.

SEIGARRENA.- Udalak eta Soraluzeko FT elkarteak uste dute Soraluze FT elkartea dela herrian emakume zein gizonezkoen futbol federatuaren jarduna bultzatu, sustatu eta bideratzen duena.

Horregatik guztiagatik, Soraluzeko alkate jaunak eta Soraluzeko FTko lehendakari jaunak hitzarmen hau sinatu dute, "EZOZIA" futbol-zelaia modu ez-esklusiboan erabiltzeko

reúnen:

Por una parte, D. ………………., Alcalde de Soraluze y por otra parte, D. ………………., Presidente del club Soraluzeko FT.

Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para suscribir el presente convenio,

EXPONEN:

PRIMERO.- Que el Ayuntamiento de Soraluze, para la gestión de sus intereses y en el ámbito de sus competencias, según lo establecido en la Ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de la Bases de Régimen Local y Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, tiene entre sus fines la gestión de instalaciones deportivas de uso público.

SEGUNDO.- Que en el marco competencial, esta institución con carácter habitual, lleva a cabo actuaciones encaminadas a favorecer la promoción y difusión del deporte, que organizan con sus propios medios o en colaboración con otros entes y personas para su desarrollo y ejecución, colaboración que se basa en el artículo 86.1 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo común de las Administraciones Públicas.

TERCERO.- Que la suscripción del presente Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Soraluze y el club Soraluzeko Futbol taldea queda excluida del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, conforme establece el artículo 6.1.

CUARTO.- Que El Ayuntamiento de Soraluze es propietario del campo de fútbol "EZOZIA".

QUINTO.- Ambas partes reconocen la necesidad que tiene el club Soraluzeko FT de disponer de un campo para poder llevar a buen término sus campañas deportivas.

SEXTO.- El Ayuntamiento y el club Soraluzeko FT consideran que el club Soraluzeko FT es el club que impulsa, promociona y canaliza la práctica del fútbol federado, masculino y femenino.

Por todo ello, D. ……………….., Alcalde de Soraluze, y D. ……………………., Presidente del Soraluzeko FT, suscriben el presente Convenio de autorización del uso de forma no exclusiva

baimena emateko. Honen bidez:

KLAUSULAK

LEHENA.- HELBURUA

1.- Hitzarmenaren helburua da Soraluzeko Udalaren eta Soraluzeko FT klubaren arteko lankidetza-erregimena ezartzea, futbol-zelaia futbol-helmuga espezifikorako erabiltzeko.

2.- Udalaren Kirol Zerbitzua eta Soraluzeko FT kluba arduratuko dira instalazioaren erabilera dinamizatzeaz. Ildo horretan, jolas-futbola eta udaleko kirol-instalazio bati eska dakiokeen gizarte-errendimendua ere betetzen saiatuko da.

3.- Soraluzeko FT klubak eskubidea izango du futbol-zelaia futbol-destino espezifikorako erabiltzeko.

4.- Soraluzeko Udalak baimena ematen dio, dohainik eta ez esklusiboki, Soraluzeko FT klubari bere taldeen entrenamendu eta partidetarako, federatuak, lagunartekoak edo bestelakoak izan.

BIGARRENA.- MUGA OROKORRAK, ERABILERA- ETA FUNTZIONAMENDU-ARAUAK ETA BETEBEHARRAK

1.- Soraluzeko FT taldea arduratuko da futbol-zelaiaren eta aldagelen eguneko mantentze arruntaz, garbiketaz, kontrolaz, irekieraz eta itxieraz.

Era berean, Soraluzeko FT klubari dagokio garbiketa, konponketa, mantentze edo kantinako ekipamenduan inbertitzeko edozein gastu egitea.

Salbuesten dira belarraren urteko mantentze-lanak, urteko futbol-txapelketan egindako garbiketa-zerbitzua eta udal-kudeaketako instalazioaren alokairuari dagozkion irekiera-, itxiera- eta garbiketa-zerbitzuak, horiek Udalari egokituko baitzaizkio.

2.- Soraluzeko FT Klubak lanak kontrolatuko ditu, zereginak definituko ditu (Udalak emandako gutxienekoak errespetatuz) eta instalazioan egin beharreko gastu- eta hobekuntza-beharrak proposatuko ditu.

del campo de fútbol “EZOZIA”, por el que:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO

1.- El objeto del presente Convenio es establecer el régimen de colaboración entre el Ayuntamiento de Soraluze y el club Soraluzeko FT para la utilización del campo de fútbol para destino específico de fútbol.

2.- El servicio municipal de Deportes y el club Soraluzeko FT serán los encargados de dinamizar el uso de la instalación. En este sentido se procurará cumplir también con el fútbol recreativo y el rendimiento social exigible a una instalación deportiva municipal.

3.- El club Soraluzeko FT tendrá el derecho de utilización del campo de fútbol para destino específico de fútbol.

4.-El Ayuntamiento de Soraluze autoriza con carácter gratuito y no exclusivo el uso del campo de fútbol al club Soraluzeko FT para los entrenamientos y partidos de sus equipos, sean de carácter federado, amistosos u otros.

SEGUNDO.- LÍMITES GENERALES, NORMAS DE USO Y FUNCIONAMIENTO Y OBLIGACIONES

1.- El club Soraluzeko FT será el encargado y responsable del mantenimiento diario-ordinario, limpieza, control, apertura y cierre de la instalación del campo de fútbol y vestuarios.

Asimismo, corresponderá al club Soraluzeko FT cualquier gasto de limpieza reparación, mantenimiento o inversión en el equipamiento de la cantina.

Se exceptúan el mantenimiento anual del césped, el servicio de limpieza realizado en el campeonato anual de fútbol y los servicios de apertura, cierre y limpiezas correspondientes al alquiler de la instalación de gestión municipal, que corresponderán al Ayuntamiento.

2.-El club Soraluzeko FT llevará el control de los trabajos, definición de tareas (respetando las mínimas dictadas por el Ayuntamiento) y propondrá las necesidades de gasto y mejoras a realizar en la instalación.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

3.- Udalaren kontura izango dira mantentze-lanei buruzko gastu arrunta eta horniduren kontzeptuan sortutako gastua (ur-hornidura eta argi-hornidura), bai eta instalazioak ez kontrolatzeagatik edo gaizki erabiltzeagatik egin ez diren inbertsioak eta hobekuntzak ere. Era berean, Udala arduratuko da urtero soropila mantentzeaz.

3.- Serán por cuenta del Ayuntamiento el gasto corriente relativo al mantenimiento y el generado en concepto de suministros (suministro de agua y luz…) y las inversiones y mejoras a llevar a cabo que no se hayan producido por falta de control o por mal uso de las instalaciones. Asimismo, el Ayuntamiento será el encargado del mantenimiento anual del césped.

4.- Urtero, Soraluzeko FT taldeak proposatuta, Soraluzeko Udalak ekipamenduaren gastu- eta inbertsio-beharren arabera egin beharreko gutxieneko zereginak erabakiko ditu.

4.- Anualmente, a propuesta del club Soraluzeko FT el Ayuntamiento de Soraluze decidirá las tareas mínimas a realizar en función de las necesidades de gasto e inversión del equipamiento.

5.- Udaleko kirol-zerbitzuak berariaz baimendu beharko ditu mantentze-gastu guztiak, hala nola egin beharreko inbertsioak.

5.- Cualquier gasto de mantenimiento como las inversiones a realizar deberán ser autorizados con carácter expreso por el servicio municipal de deportes del Ayuntamiento.

TABERNAREN USTIAPENA

EXPLOTACIÓN DE LA CANTINA

1.- Udalak Soraluzeko FT klubari kantina ustiatzeko baimena ematen dio, hitzarmen honen indarraldirako.
Kantinaren jarduerak zerbitzua emango die udal-instalazioetako erabiltzaileei.

Udalak ezarritako gutxieneko zerbitzu-baldintzak kontuan hartuta, eta ordainetan Udalak ez du inolako diru-sarrerarik jasoko. Klubari dagokio, oso-osorik, kantinaren ustiapena kudeatzearen eta garatzearen ondoriozko erantzukizun oro. Lortutako diru-sarrerak Soraluzeko FT taldearentzat izango dira, futbol zelaiaren alokairu gisa bildutakoak izan ezik, horiek Udalari ordainduko baitzaizkio. Soraluzeko FT klubari dagokio kantinako ekipamendua konpontzea, mantentzea edo inbertitzea. Udalak, bestalde, establezimendu horretan garatzen den jardueraren jarraipena egingo du, jarduera behar bezala gauzatzen dela ziurtatzeko.

Kantinan eman beharreko zerbitzuari dagokionez, egiten den jardueraren ikuspuntutik egoera oro erregularizatuko da.

1.- El Ayuntamiento autoriza al club Soraluzeko FT la explotación de la cantina, por el periodo de vigencia del presente convenio.
La actividad de la cantina dará servicio a l@s l@s usuari@s de las instalaciónes municipales.

En contraprestación el Ayuntamiento no percibirá ingreso alguno. Corresponde íntegramente al club toda responsabilidad derivada de la gestión y desarrollo de la explotación de la cantina. Los ingresos obtenidos serán para el club Soraluzeko FT, salvo los recaudados en concepto de alquiler del campo de fútbol, que serán abonados al Ayuntamiento. Cualquier reparación, mantenimiento, o inversión en el equipamiento en la cantina le corresponderá al club Soraluzeko FT. El Ayuntamiento, por su parte, realizará el seguimiento de la actividad que se desarrolle en ese establecimiento, al objeto de asegurar el correcto ejercicio de la misma.
En relación el servicio a prestar en la cantina, se procederá a regularizar toda situación desde el punto de vista de la actividad que se lleva a cabo.

2.- Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, tabernako langileek administrazioak berak bete beharko lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez. Hori horrela, Tabernan zerbitzatzen diharduten pertsonek bezeroekin euskaraz aritzeko nahikoa gaitasun izan beharko dute.

2.- En la medida en que tengan relación con la Administración y con terceros, el personal de la cantina deberá garantizar unas condiciones equivalentes a las que debería cumplir la propia Administración en cuanto a las competencias lingüísticas. Así, las personas que presten servicio en el bar deberán tener la capacidad suficiente para hablar en euskera con sus clientes.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira, tabernan nahiz bestelako guneetan eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo da euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, avisos, señales y demás comunicaciones generales se realizarán mediante pictograma, tanto en el bar como en otros espacios y contarán con un mensaje explicativo en euskera. Cuando no se puedan realizar mediante pictograma, se realizarán en euskera cuando los mensajes sean conocidos o comprensibles. Cuando los dos supuestos anteriores sean imposibles, se realizará en bilingüe dando prioridad al euskera, siempre previo acuerdo con la Administración.

Instalazioetan jarritako publizitate euskarriak euskaraz edo euskaraz eta gazteleraz egongo dira.

Los soportes publicitarios instalados en las instalaciones estarán en euskera o euskera y castellano.

Enpresa esleipendunak euskara erabiliko du megafonia bidezko komunikazioetan, euskara hutsez egiten ez duenean, euskarari lehentasuna emango dio orden eta iraupenean.

La empresa adjudicataria utilizará el euskera en las comunicaciones por megafonía, cuando no lo haga exclusivamente en euskera, dando prioridad al euskera en orden y duración.

Hizkuntza baldintzen betetze mailaren jarraipena:

Seguimiento del cumplimiento de las condiciones lingüísticas:

Udaleko kirol zerbitzuak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraiena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz.

El servicio municipal de deportes realizará el seguimiento del cumplimiento de las condiciones lingüísticas establecidas, de la misma forma y en los mismos plazos en que realice el seguimiento del resto de condiciones, informando de ello al Servicio de Euskera. Posteriormente, el Servicio de Euskera realizará su valoración proponiendo el visto bueno o medidas correctoras.

Laguntza-teknikoa:

Asistencia técnica:

Ezarritako hizkuntza irizpideen betetzea errazteko, Euskara Zerbitzuak bere itzulpen zein aholkularitza zerbitzua eskainiko dio elkarteari, hala behar duenetan.

Para facilitar el cumplimiento de los criterios lingüísticos establecidos, el Servicio de Euskera ofrecerá a la asociación su servicio de traducción y asesoramiento cuando lo requiera.

3.- publizitatea jartzeko, Soraluzeko FT klubak Udalaren oniritzia behar du, eta Udalak lehentasuna du publizitatea jartzean.

3.- Para colocar la publicidad el club Soraluzeko FT necesita del visto bueno del Ayuntamiento teniendo éste prioridad todo caso en la colocación de la publicidad.

<u>FUTBOL-ZELAIAREN ALOKAIRUA</u>

<u>ALQUILER CAMPO DE FÚTBOL</u>

1.- Herritarrek futbol zelaiko instalazioen alokairua eskatu ahal izango diote Udalari, udal kirol zerbitzuaren bitartez. Alokairuagatik lortzen diren diru-sarrerak oso-osorik ordainduko zaizkio Udalari. Kluba arduratuko da alokairua kudeatzeaz, bai eta aldagelen garbiketa antolatzeaz ere, alokairu horretan erabiltzearen ondorioz, baina gastu horiek Udalari jasanaraziko zaizkio.

1.- Los ciudadanos podrán solicitar el alquiler de las instalaciones del campo de fútbol al Ayuntamiento, a través del servicio municipal de deportes. Los ingresos que se obtengan por el alquiler se abonarán en su integridad al Ayuntamiento. El club será el encargado de gestionar el alquiler, así como de la organización de la limpieza de vestuarios como consecuencia de su utilización durante dicho alquiler, si bien estos gastos serán

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

repercutidos al Ayuntamiento.

2.- denboraldiaren egutegi eta ordutegi normala urtero adostuko dute Soraluzeko FT taldeak eta Udalak denboraldi bakoitzaren hasieran. Soraluzeko FT klubak lehentasuna izango du egutegia egiteko.

2.- El calendario y horario normal de la temporada se acordará año a año al comienzo de cada temporada entre el club Soraluzeko FT y el Ayuntamiento. Tendrá preferencia el club Soraluzeko FT en la elaboración del calendario.

3.- Erabilera behar izanez gero, Udalak, Soraluzeko Eskola Kirolak eta Soraluzeko ikastetxeek doako sarbidea izango dute. Nolanahi ere, Udalak lehentasuna izango du beste edozein erakunderen aurretik.

3.- En caso de necesidad de uso el Ayuntamiento, Soraluzeko Eskola Kirola y los centros escolares de Soraluze tendrán acceso gratuito. En todo caso el Ayuntamiento tendrá preferencia sobre cualquier otra entidad.

HIRUGARRENA.- BESTE BETEBEHAR BATZUK

TERCERO.- OTRAS OBLIGACIONES

1.- Udalaren Kirol Zerbitzua eta Soraluzeko FT kluba arduratuko dira instalazioaren erabilera dinamizatzeaz. Ildo horretan, jolas-futbola eta udaleko kirol-instalazio bati eska dakiokeen gizarte-errendimendua ere betetzen saiatuko da.

1.- El servicio municipal de Deportes y el club Soraluzeko FT serán los encargados de dinamizar el uso de la instalación. En este sentido se procurará cumplir también con el fútbol recreativo y el rendimiento social exigible a una instalación deportiva municipal.

2.- Edozein jarduera hasi aurretik, genero-eraginaren balorazioa egingo da, Udalean zerbitzuak ematen dituen berdintasun-teknikariarekin lankidetzan.

2.- Antes de comenzar cualquier actividad se hará una valoración de impacto de género en colaboración con el técnico de igualdad que presta sus servicios en el Ayuntamiento.

3.- Berdintasun-zerbitzuarekin lankidetzan, datuak sexuaren arabera sailkatuko dira antolatzen diren jardueretan (zenbat emakumek eta gizonek parte hartzen duten jarduera bakoitzean), eta berdintasunaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rolen eta genero-identitatearen aniztasunaren balioak sustatuko dira.

3.- En colaboración con el servicio de igualdad se clasificarán los datos en función del sexo en las actividades que se organicen. (cuántas mujeres y hombres toman parte en cada actividad), promoviendo valores de igualdad, diversidad, corresponsabilidad y diversidad de roles e identidad de género.

4.- Kartel guztietan hizkera ez-sexista erabiliko da, eta pertsonen marrazkiak egonez gero, gizonen eta emakumeen arteko harremana orekatua izango da, sexuaren araberako bereizkeria eragin dezakeen egoerarik deskribatu gabe.

4.- En todos los carteles se utilizará un lenguaje no sexista y si hubiera dibujos de personas, habrá una relación equilibrada entre hombres y mujeres sin describirse ninguna situación que pudiese derivar en una discriminación por sexo.

5.- Soraluzeko FT klubak eta Udalak futbol zelaiko emanaldi guztietan emakumeei eta gizonei kulturalki emandako rolak aldatzen saiatuko dira.

5.- El club Soraluzeko FT y el Ayuntamiento intentarán cambiar los roles atribuidos culturalmente a mujeres y hombres en todas sus actuaciones en el campo de fútbol.

BOSTGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA

QUINTO.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- jarraipen-batzorde bat eratuko da. Soraluzeko Udaleko bi ordezkarik eta Soraluzeko FT klubeko bi ordezkarik osatuko dute, eta horiek zainduko dute, ondorio guztietarako, kirol-jarduera bakoitzaren arauketa zehatza eta hitzarmena behar bezala betearaztea. Jarraipen-batzordea

1.- Se conformará una comisión de seguimiento que estará integrada por dos representantes del ayuntamiento de Soraluze y dos representantes del club Soraluzeko FT que será a todos los efectos, los que velarán por la regulación concreta de cada actividad deportiva y de la correcta ejecución del

urtero bilduko da, baita alderdi sinatzaileetako edozeinek eskatzen duenean ere.

Convenio. La comisión de seguimiento se reunirá con una periodicidad anual, así como cuando lo solicite cualquiera de las partes firmantes.

2.- Soraluzeko FT klubak udalarekiko solaskide bat izendatuko du bere kideen artean.

2.- El club Soraluzeko FT designará de entre sus miembros a una persona que será el interlocutor ante el Ayuntamiento.

3.- Berehala, Soraluzeko FTk instalazioaren erabilerarekin eta mantentze-lanekin lotutako gorabeheren berri emango du.

3.- Con carácter inmediato Soraluzeko FT dará cuenta de las incidencias relacionadas con el uso y mantenimiento de la instalación,

4.- Sei hilean behin, Soraluzeko FTk memoria bat aurkeztuko du, jardueraren berri emateko eta gertatutako gorabeherak jasotzeko.

4.- Con carácter semestral Soraluzeko FT presentará una memoria donde se dará cuata de la actividad y se recogerán las incidencias producidas.

5.- Soraluzeko FTk denboraldi amaierako memorian futbol-zelaian egindako gastu eta inbertsio guztien zerrenda aurkeztuko du.

5.- El Soraluzeko FT presentará en la memoria de fin de temporada, la relación de todos los gastos e inversiones realizados en el campo de fútbol.

SEIGARRENA.- INDARRALDIA

SEXTO.- VIGENCIA

1.- Soraluzeko Udalak instalazioaren erabilera berreskuratzea eskatzen duten interes publikoko inguruabarrak gertatuz gero, erabilera-lagapen hau iraungita geratuko da inolako kalte-ordainik ordaindu gabe. Nahikoa izango da Udalak Soraluzeko FTri hilabete lehenago jakinaraztea, hitzarmen hau amaitu baino lehen.

1.- Caso de sobrevenir circunstancias de interés público que hiciesen necesaria la recuperación del uso de la instalación por parte del Ayuntamiento de Soraluze, quedará extinguida la presente autorización de uso sin abonar indemnización alguna. Bastará el simple preaviso de un mes por parte del Ayuntamiento al Soraluzeko FT, antes de la finalización del presente convenio.

2.- Hitzarmen honek lau urteko balioa du, sinatzen den unetik zenbatzen hasita, eta beste lau urtez luzatu ahal izango da, alderdiek berariaz hala adosten badute.

2.- La validez de este convenio es de cuatro años desde el momento de su firma y prorrogable por otros cuatro años adicionales por acuerdo expreso de las partes.

Aurrekoa gorabehera, edozein alderdiren ez-betetzeagatik amaitu ahal izango da, hitzarmena gutxienez hilabete lehenago beste alderdiari jakinarazi ondoren.

No obstante, lo anterior, podrá finalizar por incumplimiento de cualquiera de las partes, previa denuncia del Convenio comunicada a la otra parte, con al menos una antelación de un mes.

Hitzarmen honen indarraldia amaitzean, automatikoki luzatutzat joko da urtebetez, alderdietako batek berariaz salatzen ez badu.

A la conclusión del periodo de vigencia del presente Convenio, se entenderá automáticamente prorrogado por un año si no existe una denuncia expresa por alguna de las partes.

Hitzarmenaren iraupena, luzapenak barne, ez da 8 urtetik gorakoa izango.

La duración del Convenio, incluida las prórrogas, no podrá exceder de 8 años.

Hitzarmena aldez aurretik adostu dute osoko bilkuran ordezkatuta dauden talde politikoetako hiru bozeramaileek.

El convenio se ha consensuado previamente entre los tres portavoces pertenecientes a los grupos políticos representados en el Pleno.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

Jone Alberdi zinegotziak adierazi du kostatu egin dela akordio batera iristea, baina azkenean lortu dela.

Espazioa irekita mantentzeko ahaleginak egin behar direla uste du, eta horretarako formulak bilatu beharko direla.

La concejala Jone Alberdi manifiesta que ha costado llegar a un acuerdo, pero finalmente se ha llegado al mismo.

Considera que hay que hacer esfuerzos para mantener el espacio abierto y habrá que buscar fórmulas para ello.

5.- ZELETA 3.ZENBAKIKO IGOGAILUAREN PROIEKTUA GAUZATZEKO LUR ZORU PUBLIKOAREN DESAFEKZIOA.-

AURREKARIAK

BAT: Soraluzeko hiri-antolamenduko plan orokorrak 139. artikuluko B.2 atalean honako hau ezartzen du: "Igogailuaren instalazioak jabari publikoari eragiten dionean, okupazio pribatiborako dagokion baimena lortu beharko da".

Zehazki, jabeen erkidegoak igogailua instalatu behar du Zeleta auzoko 3. zenbakiko atarian, eta, horretarako, 7,85 m^2-ko azalera (3,34 m x 2,35 m) kendu behar dio jabari publikoari.

BI: Ikusita, 2021eko apirilaren 28ko osoko bilkuraren erabakia. Honen bidez adierazten baita igogailua jartzeko aukera dagoela eta interes sozialeko beharra dagoela, Zeleta Auzuneko 3. atariaren parean dagoen eremuan jabari publikotik 7,85 m^2-ko azalera (3,34 m x 2,35 m) desafektatzeko, eta desafektazio-espedienteari hasiera ematea erabakitzen da, hasierako onespenarekin eta 30 egunez jendaurrean jartzeaz adostuta.

HIRU: Ikusita erabakia 2021eko maiatzaren 12ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (87. zk.) argitaratu zela eta jendaurrean jartzeko aldian alegaziorik egon ez dela.

Udalbatzaren eskumena da jabari publikoko ondasunen kalifikazio juridikoa aldatzea, 7/85 Legearen 22.2.l)

5.- DESAFECCIÓN DE SUELO PÚBLICO PARA LA INSTALACIÓN DE ASCENSOR EN ZELETA Nº3.-

ANTECEDENTES

UNO: Visto que el Plan General de ordenación urbana de Soraluze establece en el apartado B.2 del artículo 139 que “cuando la ubicación de la instalación de ascensor afecte a dominio público, deberá obtenerse la correspondiente autorización de ocupación privativa”.

En concreto, la instalación de ascensor en el portal números 3 de Zeleta auzunea por parte de la comunidad de personas propietarias requiere la desafectación del dominio público de 7,85 m^2 (3,34 m x 2,35 m) de superficie.

DOS: Visto acuerdo de Pleno de fecha de 28 de abril de 2021 por el que se declara la existencia de oportunidad y la necesidad de interés social en la instalación del ascensor, a fin de efectuar la desafectación de una superficie de 7,85 m^2 (3,34 m x 2,35 m) del dominio público en la zona situada frente al portal número 3 de Zeleta auzunea y se acuerda iniciar el expediente de desafectación, con la aprobación inicial y acordar la exposición pública durante 30 días.

TRES: Visto que el acuerdo fue publicado en el BOG nº 87 de 12 de mayo de 2021 y que en el periodo de exposición pública no ha habido alegaciones.

Es competencia del Pleno modificar la calificación jurídica de los bienes de dominio público, conforme al artículo

artikuluaren arabera. Erabakia gehiengo osoz hartu beharko da, 7/85 Legearen 47.2.n) artikuluaren arabera.

Osoko Bilkuraren gai orokorrei buruzko Informazio Batzordeak 2021eko uztailaren 5ean emandako aldeko irizpena aztertu ondoren, **OSOKO BILKURAK, AHO BATEZ**, honakoa **ERABAKI DU**:

LEHENENGOA: Behin betiko onestea Zeleta auzoko 3. atariaren parean dagoen eremuan jabari publikotik 7,85 m^2-ko (3,34 m x 2,35 m) espazio publikoa desafektatzeko espedientea, eta jabari publikoaren kalifikazio juridikoa ondare-izaerara aldatzea, adierazitako arrazoiengatik.

BIGARRENA: Udal Ondasunen Inbentarioa zuzentzea, ondare-izaera berriaren arabera, eta erabaki hau betetzeko egin beharreko jarduketak egitea.

HIRUGARRENA: Erabaki hau Zeleta auzoko 3. atariko bizilagunei jakinaraztea.

<u>6.- SORALUZEKO UDALAREN ETA IZFE SA – INFORMATIKA ZERBITZUEN ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA. -</u>

Gipuzkoako Foru Aldundiak informatika-zerbitzuak ematen dizkie udalei eta lurralde historikoko beste toki-erakunde batzuei, Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea SA (aurrerantzean, IZFE SA) foru-sozietate publikoaren bidez, foru-aldundiko berezko baliabide pertsonifikatua baita.

Laguntza hori juridikoki egituratzen da Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta EUDELen arteko lankidetza-hitzarmen baten bidez, eta hitzarmen hori gero udal edo toki-erakunde bakoitzaren eta IZFEren artean sinatu beharreko berariazko hitzarmenen esparru gisa erabiltzen da.

Lankidetzarako esparru-hitzarmen hori,

22.2.l) de la Ley 7/85. El acuerdo deberá adoptarse por mayoría absoluta, de acuerdo con el artículo 47.2.n) de la Ley 7/85.

Visto dictamen favorable de la Comisión Informativa de asuntos generales de Pleno de fecha de 5 de julio 2021, **EL PLENO, POR UNANIMIDAD, ACUERDA:**

PRIMERO: Aprobar definitivamente el expediente de desafectación del espacio público de 7,85 m^2 (3,34 m x 2,35 m) del dominio público en la zona situada frente al portal número 3 de Zeleta auzunea, alterando su calificación jurídica de condición de dominio público a carácter patrimonial por los motivos expresados.

SEGUNDO: Rectificar el Inventario de Bienes Municipales conforme a su nueva naturaleza patrimonial, realizando las actuaciones que procedan en cumplimiento del presente acuerdo.

TERCERO: Notificar el presente acuerdo a los vecinos del portal número 3 de Zeleta auzunea.

<u>6.- CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SORALUZE E IZFE SA-SOCIEDAD FORAL DE SERVICIOS INFORMÁTICOS.-</u>

La Diputación Foral de Gipuzkoa presta servicios informáticos a los Ayuntamientos y otras Entidades Locales del Territorio Histórico a través de la Sociedad Pública Foral Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea - Sociedad Foral de Servicios informáticos SA (en adelante IZFE SA), medio propio personificado de la Diputación Foral.

Esta asistencia se articula jurídicamente a través de un convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y EUDEL, que sirve de marco para los convenios específicos a suscribir posteriormente entre cada ayuntamiento o entidad local e IZFE.

Dicho convenio marco de colaboración,

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

2002. urtean sinatua, duela gutxi berritu da.

suscrito en el año 2002 ha sido renovado recientemente.

Hitzarmen espezifikoak izenpetzea egokia dela ikusi da. Hitzarmen horien helburua IZFE SAk Soraluzeko Udalari emango dizkion zerbitzu informatikoak zehaztea da, baita horiek egiteko modua eta baldintzak zehaztea ere. Horretarako, garatu beharreko betebehar eta jarduera zehatzak ezarriko dira, esparru-hitzarmenean ezarritako zehaztapenekin bat etorriz.

Vista la idoneidad de proceder a la suscripción del convenio específico, cuyo objeto es la determinación de los servicios informáticos que IZFE SA prestará al Ayuntamiento de Soraluze así como la forma y condiciones de realización de los mismos estableciéndose las obligaciones y actuaciones concretas a desarrollar, ajustándose a las determinaciones establecidas en el convenio marco.

Udalbatzak aho batez erabaki du:

La Corporación Municipal acuerda por unanimidad:

Lehenengoa. Soraluzeko Udalaren eta IZFE SA, INFORMATIKA-ZERBITZUEN FORU ELKARTEAREN arteko lankidetza-hitzarmena onartzea.

Primero. Aprobar el Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Soraluze y IZFE SA, SOCIEDAD FORAL DE SERVICIOS INFORMÁTICOS.

Bigarrena. Alkate-udalburuari ahalmena ematea hitzarmen hori sinatzeko, Soraluzeko Udalaren izenean eta hura ordezkatuz.

Segundo. Facultar al Alcalde-Presidente para la firma de dicho convenio, en nombre y representación del Ayuntamiento de Soraluze.

Hirugarrena. Erabaki hau IZFE SA INFORMATIKA-ZERBITZUEN FORU ELKARTEARI jakinaraztea, horren ziurtagiriaren bidez, eta, gainera, alkate-udalburuak sinatutako hitzarmena bidaltzea, bi aletan.

Tercero. Comunicar este acuerdo al IZFE SA, SOCIEDAD FORAL DE SERVICIOS INFORMÁTICOS, mediante certificación del mismo, y remitir además el convenio suscrito por el Alcalde-Presidente, por duplicado ejemplar.

Laugarrena. Erabaki hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

Cuarto. Proceder a la publicación del presente acuerdo en el Boletín Oficial de Gipuzkoa

IZFE SA - INFORMATIKA ZERBITZUEN FORU ELKARTEAREN ETA SORALUZEKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE IZFE, SA, SOCIEDAD FORAL DE SERVICIOS INFORMÁTICOS, Y EL AYUNTAMIENTO DE SORALUZE

BILDUTA

REUNIDOS

Alde batetik, Iker Aldazabal jauna, Soraluzeko Udaleko alkatea.

De una parte, D. Iker Aldazabal, Alcalde del Ayuntamiento de Soraluze.

Eta bestetik, Eider Mendoza Larrañaga andrea, IZFE SA - Informatika Zerbitzuen Foru Elkarteko Administrazio Kontseiluko lehendakaria.

Y de otra, Dña Eider Mendoza Larrañaga, Presidenta del Consejo de Administración de IZFE SA-Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-Sociedad Pública Foral de Servicios Informáticos.

Bi alderdiek, nork bere erakundearen izenean

Ambas partes, actuando en nombre y

eta berau ordezkatuz, hitzarmen hau izenpetzeko legezko gaitasun nahikoa aitortu diote elkarri, eta horretarako honakoak adierazi dituzte,

ADIERAZITAKOAK

***I.** Autonomia Erkidego osorako erakundeen eta bere Lurralde Historikoetako Erakundeen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.a.5. artikuluak Lurralde Historikoei esleitzen die toki-erakundeentzako laguntza eta aholkularitza teknikoaren arloko eskumen esklusiboa.*

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36.1. artikuluak Aldundiaren berezko eskumenen artean ezartzen du, nolanahi ere, udal-zerbitzuen arteko koordinazioa, udal-eskumeneko zerbitzuak probintziako lurralde osoan egoki egitea bermatzeko; udalerriei laguntza eta lankidetza juridikoa, ekonomikoa eta teknikoa ematea; eta, bereziki, Administrazio elektronikoari lotutako zerbitzuak eskaintzea 20.000 biztanle baino gutxiago dituzten udalerrietan. Baldintza hori betetzen dute gaur egun Gipuzkoako 88 udalerrietatik 81k.

Bestalde, 2/2016 Legeak, apirilaren 7koak, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoak (ETEL), 17.1.30) artikuluan xedatzen duenez, udalerriek beren eskumenak baliatu ahal izango dituzte honako arlo hauetan: “teknologia berrietarako sarbidea antolatzea eta kudeatzea, administrazio elektronikoa, prozedurak arrazionalizatzea eta sinplifikatzea, eta, bereziki, udalerrian herritarrek informazioaren eta komunikazioaren teknologien erabilera efiziente eta jasangarrian parte har dezaten sustatzea”.

II. Aurreko I. atalean aipatutako eskumenak baliatuz, Gipuzkoako Foru Aldundiak informatika-zerbitzuak eskaini eta ematen dizkie lurralde historikoko udalei nahiz bestelako toki-erakundeei, Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea - Sociedad Foral de Servicios Informáticos SA (hemendik aurrera IZFE SA) foru sozietate publikoaren bitartez eskaini eta eman ere, aldundiaren bitarteko propio pertsonifikatua izaki.

“Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-Sociedad Foral de Servicios Informáticos, SA” Merkataritzako Entitatearen Estatutu Sozialen 3.

representación de las respectivas entidades, se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para el otorgamiento de este convenio, y al efecto,

EXPONEN

I. El artículo 7.a.5 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, atribuye a estos la competencia exclusiva en materia de asistencia y asesoramiento técnico a las entidades locales.

Así mismo, el artículo 36.1 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, establece entre las competencias propias de la Diputación, en todo caso, la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada en la totalidad del territorio provincial de los servicios de competencia municipal, la asistencia y la cooperación jurídica, económica y técnica a los municipios y, en particular, la prestación de los servicios de administración electrónica en los de población inferior a 20.000 habitantes, condición que, a fecha de hoy, cumplen 81 de los 88 municipios guipuzcoanos.

Por su parte, el artículo 17.1.30) de la Ley 2/2016, de 7 de abril de Instituciones Locales de Euskadi (LILE) dispone que los municipios podrán ejercer competencias propias en materia de “ordenación y gestión de acceso a las nuevas tecnologías, administración electrónica, racionalización y simplificación de procedimientos y, en particular, la promoción en el término municipal de la participación de los ciudadanos en el uso eficiente y sostenible de las tecnologías de la información y las comunicaciones”.

II. En ejercicio de las competencias enumeradas en el apartado I, la Diputación Foral de Gipuzkoa ofrece y presta servicios informáticos a los ayuntamientos y otras entidades locales del Territorio Histórico a través de la sociedad pública foral Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea - Sociedad Foral de Servicios Informáticos SA (en adelante IZFE SA), medio propio personificado de la Diputación Foral.

El artículo 3 de los Estatutos Sociales de la Entidad Mercantil Anónima “Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-Sociedad Foral de

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

artikuluak honek xede sozialtzat Aldundiarentzako zerbitzu informatikoak zerbitzatzea eta zerbitzu horien eragin-eremuan bere helburuak betezeko berarekin elkarlanean aritzea duela ezartzen du.

Servicios Informáticos, SA", dispone que ésta tiene por objeto social la prestación de servicios informáticos a la Diputación y la colaboración con ella en la esfera propia de dichos servicios para el cumplimiento de sus fines.

III. Zuzenbidearen ikuspegitik, laguntza hori aurrera eramateko Gipuzkoako Foru Aldundiak eta EUDEL elkarteak lankidetzarako esparru-hitzarmena sinatzen dute eta hitzarmen hori oinarri hartuta sinatzen dira gero udal edo toki-erakunde bakoitzaren eta IZFE SAren arteko berariazko hitzarmenak.

III. Esta asistencia se articula jurídicamente a través de un convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y EUDEL, que sirve de marco para los convenios específicos a suscribir posteriormente entre cada ayuntamiento o entidad local e IZFE SA.

2002. urtean izenpetu zen Lankidetzarako esparru hitzarmen hori duela gutxi berritu egin da.

Dicho convenio marco de colaboración, suscrito en el año 2002 ha sido renovado recientemente.

Lankidetzarako esparru-hitzarmen horren arabera, bere lurraldeko udalek nahiz bestelako toki-erakundeek arlo honetan behar duten laguntza teknikoa bere foru sozietate publikoaren bitartez emateko konpromisoa hartzen du Gipuzkoako Foru Aldundiak, hari aldez aurretik mandatua emanda.

En el convenio marco de colaboración la Diputación Foral de Gipuzkoa se compromete a prestar la asistencia técnica requerida por los ayuntamientos y entidades locales en esta materia a través de su sociedad pública foral, previo el correspondiente encargo a la misma.

Berariazko hitzarmenetan, berriz, delako toki-erakundeari dagokionez garatu beharreko jarduketak eta alderdi bakoitzaren betebeharrak zehazten dira, betiere, esparru-hitzarmenak modu orokorrean aurreikusi dituen estipulazioei jarraikiz.

En los convenios específicos, se determinan las obligaciones y actuaciones concretas a desarrollar en relación con la entidad local afectada, ajustándose siempre a las estipulaciones establecidas con carácter general en el convenio marco.

Lankidetza hori lurralde historikoko udalei beren helburuak lortzen laguntzeko aipaturiko eskumenean oinarritzen da, eta interes publiko ukaezina du, ez bakarrik udal administrazioaren esparruan informazioaren eta komunikazioen teknologien berezko tresnen erabilera garatzen delako, eta, horrela, udal zerbitzu publikoen eraginkortasuna handitzen delako, baita tresna horiek udalerrien artean eta foru sistema informatikoekin erabiltzeko aukera ematen duelako ere; horrela, bitarteko eta zerbitzu publikoak batera erabiltzea errazten da, eta, aldi berean, foru kudeaketa hobetzen da Foru Aldundiaren eta udalen esparruen eskumenak elkarri lotuta dauden arloetan.

Dicha colaboración, cuya base se sitúa en la referida competencia de coadyuvar con los ayuntamientos del Territorio Histórico a la consecución de los fines que les son propios, reviste un innegable interés público, no solo por desarrollar el empleo de las diversas herramientas propias de las tecnologías de la información y de las comunicaciones en el ámbito de la administración municipal, incrementando con ello la eficiencia de los servicios públicos municipales, sino por permitir la integración e interoperabilidad de dichas herramientas entre los distintos municipios y con los sistemas informáticos forales, facilitando de esa forma la utilización conjunta de medios y servicios públicos y redundando a su vez en una mejora de la gestión foral en aquellas áreas en las que se interrelacionan las competencias de los ámbitos municipal y foral.

Ildo horretatik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikuluari jarraikiz, administrazio publikoek, beren eskumenen barruan, hitzarmenak sinatu ahal dituzte Zuzenbide

Al respecto, el artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, permite a las administraciones públicas, en el ámbito de sus respectivas competencias, suscribir convenios con sujetos

Pribatuko entitateekin, xede komun bat lortze aldera, betiere, modu horretan kudeaketa publikoaren efizientzia hobetzen bada, bitarteko eta zerbitzu publikoen baterako erabilera errazten bada eta erabilgarritasun publikoko jarduerak egin daitezen laguntzen badu, besteak beste.

Gainera, hitzarmen markoa hori eta ondoriozko berariazko hitzarmenak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio eremutik kanpo gelditzen dira, bere 6.1 artikuluan xedatutakoaren arabera.
Horrenbestez, esku hartzen duten erakundeek lankidetza hitzarmen hau izenpetu dute honako klausula hauen arabera,

KLAUSULAK

LEHENA. Hitzarmenaren xedea.

Lankidetza-hitzarmen honek IZFE SA sozietateak Soraluzeko Udalari egingo dizkion informatika-zerbitzuak zehaztea du helburu. Halaber, zerbitzuok egiteko era eta baldintzak zehaztuko dira.

BIGARRENA. IZFE SA sozietatearen betebeharrak.

Oro har, IZFE SA sozietateak konpromisoa hartzen du, egindako informatika-zerbitzuei dagokienez, Soraluzeko Udalak eskatzen dizkion informatika, mantentze eta kudeaketako arazoetan aholkularitza, sostengua eta laguntza emateko.

Halaber, zerbitzu informatikoen ezarpena bermatuko du Soraluzeko Udaleko antolamenduaren egiturako maila guztietan, honen ezaugarri eta behar zehatzen arabera, horretarako erakundeko langileei prestakuntza egokia eskaini beharko dielarik.

HIRUGARRENA. Soraluzeko Udalaren betebeharrak.

Soraluzeko Udalak konpromisoa hartzen du hitzarmen honen xede diren informatika-zerbitzuak eman eta jasotzearen ondoriozko diru-ekarpenak hitzarmen markoaren II. Eranskinean zehazten den gastuak banatzeko sistemaren eta hitzarmen marko horretan azaltzen den jarraipen batzorde betearazleak proposatutako banaketa irizpideen arabera egiteko, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Udalekin informatikako lankidetza proiektuaren kostuaren %100eko ekarpena mantenduz.

de derecho privado, para la consecución de un fin común, siempre que sirva, entre otras cosas, para mejorar la eficiencia de la gestión pública, facilitar la utilización conjunta de medios y servicios públicos, y contribuir a la realización de actividades de utilidad pública.

Además, tanto el citado convenio marco como los convenios específicos quedan excluidos del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de conformidad con lo previsto en su artículo 6.1.
En consecuencia, las entidades intervinientes proceden al otorgamiento del presente convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes,

CLÁUSULAS

PRIMERA. Objeto del convenio.

El presente convenio de colaboración tiene por objeto la determinación de los servicios informáticos que IZFE SA prestará al Ayuntamiento de Soraluze así como la forma y condiciones de realización de los mismos.

SEGUNDA. Obligaciones de IZFE SA

Con carácter general, IZFE SA se compromete a prestar el asesoramiento, apoyo y asistencia en cuestiones informáticas, de mantenimiento y de gestión que le sean requeridos por el Ayuntamiento de Soraluze en relación con los servicios informáticos prestados.

Asimismo, garantizará la implantación de los servicios informáticos en todos los niveles de la estructura organizativa del Ayuntamiento de Soraluze, en función de sus características y necesidades concretas, debiendo para ello ofrecer la formación adecuada al personal de la Entidad.

TERCERA. Obligaciones del Ayuntamiento de Soraluze

El Ayuntamiento de Soraluze se compromete a realizar las aportaciones económicas que resulten como consecuencia de la efectiva prestación y recepción de los servicios informáticos objeto del presente convenio, de acuerdo con el sistema de distribución de gastos previsto en el Anexo II del convenio marco y los criterios de distribución propuestos por la Comisión de Seguimiento Ejecutiva contemplada en dicho convenio marco, manteniendo la aportación del 100% del coste

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

Baita ere, ezarrita dauden edo ezarri nahi diren informatika zerbitzuak eta produktuak garatu eta hobetzera zuzendutako jardunetan (informatika egiturak definitzea, irizpideak eta estandarrak finkatzea, aplikazio berriak definitu, garatu eta ezartzea...) eraginkortasunez laguntzeko eta parte hartzeko konpromisoa hartzen du.

LAUGARRENA. Informazio sistemen segurtasuna.

***1.** Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko, IZFE SAk bete egingo ditu informazio sistemen segurtasunari dagokionez arlo hauetan indarrean dagoen araruditik eratorritako betebehar guztiak: administrazio elektronikoa eta identifikazio sistemak; izaera pertsonaleko datuen babesa; eta jabetza intelektualaren babesa softwarearen erabileran eta garapenean.*

2. IZFE SAk beharrezko neurriak hartuko ditu, neurri teknikoak zein antolaketa mailakoak, informazioaren eta zerbitzuen segurtasuna bermatzeko eta horiek alteratzea, galtzea eta baimenik gabe tratatu edo eskuratzea saihesteko. Horretarako, une bakoitzean dauden bitarteko tekniko egokienak eta antolakuntzazko bitarteko onenak erabiliko ditu, horien gainean izan daitezkeen arriskuak kontuan hartuta.
3. Izaera pertsonaleko datuen babesari buruz indarrean dagoen araudian aurreikusitakoari jarraituz, Soraluzeko Udala izango da tratamenduen arduraduna, eta IZFE SA, berriz, tratamendu eragilea izango da.

IZFE SAk berak gordetzen duen informazioa soilik tratatuko du, udal edo toki erakundeak formalki izendatutako tratamendu arduradunengandik jasotzen dituen jarraibideei jarraituz, eta inoiz ez du aplikatuko edo erabiliko hemen aurreikusitakoa ez den beste helburuetarako.

IZFE SAk, informazioak eta zerbitzuak jasotzeko unean, ez du horien osotasun eta segurtasuna babesteko beharrezko neurriak betetzen ez dituen sistema informatikorik erabiliko. Gauza bera informazio eta zerbitzuak gordetzen edo tratatzen diren lokal, ekipo, sistema eta programei dagokienez ere.

4. Informazio eta zerbitzuen tratamenduko edozein fasetan parte hartzen duten IZFE SAren langileek eta udaletako eta gainerako

del proyecto de colaboración informática con los ayuntamientos del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Igualmente se compromete a colaborar y participar activamente en cuantas actuaciones se lleven a cabo tendentes al desarrollo y mejora de los servicios y productos informáticos implantados o cuya implantación se pretenda (definición de estructuras informáticas, fijación de criterios y estándares, definición, desarrollo e implantación de nuevas aplicaciones, etc….).

CUARTA. Seguridad de los sistemas de información.

1. Para la prestación de los servicios objeto de este convenio, IZFE SA, cumplirá con todas las obligaciones derivadas de la normativa vigente en materia de seguridad de los sistemas de información, en el ámbito de la administración electrónica y los sistemas de identificación, en el ámbito de protección de datos de carácter personal y en el ámbito de la protección de la propiedad intelectual en el uso y desarrollo de software.

2. IZFE SA, adoptará las medidas de índole técnica y organizativas necesarias para garantizar la seguridad de la información y servicios y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, adoptando para ello los medios técnicos y organizativos que en cada momento sean los más idóneos a este fin y teniendo en cuenta los riesgos a que pudieran estar expuestos.

3. En cumplimiento con lo previsto en la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, el Ayuntamiento de Soraluze será considerado responsable de los tratamientos, e IZFE SA, será considerada una encargada de tratamiento.

IZFE SA, únicamente tratará la información de la que es depositaria conforme a las instrucciones que reciba de los responsables de los tratamientos formalmente designadas por los ayuntamientos o entidades Locales, y no la aplicará o utilizará con fin distinto al aquí previsto.

IZFE SA, no albergará la información ni servicios, en sistemas informáticos que no reúnan las condiciones necesarias para salvaguardar su integridad y seguridad. Ello es extensible a los locales, equipos, sistemas y programas en los que se almacenen o se traten.

toki erakundeetako zerbitzuek indarrean dauden segurtasun neurriak eta sekretu profesionala mantendu behar dituzte horiei dagokienez, eta gorde egin behar dituzte; eta betekizun hauek indarrean jarraituko dute, hala egokituz gero baita IZFE SArekiko harremanak amaitu ondoren ere.

IZFE SAk obligazio honen berri emango die bere langileei, izan ditzaketen erantzukizunak aditzera emanez. Eta obligazio hau bermatzeko beharrezko neurriak hartuko ditu.
Neurri horiek aplikatuko zaizkie, baita ere, tratamenduan parte har dezaketen hirugarrenen langileei; hortaz, hori jasota egongo da dagozkien zerbitzu prestaziorako akordioetan.

5. Soraluzeko Udalaren informazioa, tratamenduaren xede izango dena, hirugarren pertsona fisiko edo juridiko, publiko edo pribatu bati komunikatzeko, ezinbestekoa izango da informazioaren edo tratamenduaren ardura duen pertsonaren baimena.

6. IZFE SAren sistema informatikoetan gordetako Soraluzeko Udalaren zerbitzu eta informazioek legedi aplikagarrian zehaztutako baldintzen araberako segurtasun neurriak izan beharko dituzte. Beraz, aintzat hartu beharko dira hurrenak:
a) Gutxienez, administrazio elektronikoaren arloan informazioari eta zerbitzuei esleitutako mailari dagozkionak, kontuan hartuta Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretua.
b) Teknikaren egoera, aplikazio kostuak eta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburuak kontuan hartuta, izaera pertsonaleko datuen tratamenduari lotutako pertsonen eskubideei eta askatasunei dagokienez egon daitezkeen arriskuen azterketatik ondorioztatzen diren neurriak, izan teknikoak, izan antolakuntzakoak, arriskuaren araberako segurtasun maila bermatzeko xedez.

7. Zerbitzua zuzen ematen dela eta informazio sistemen segurtasuna egoki kudeatzen dela bermatzeko, IZFE SAk garatuta, onartuta eta ezarrita du Informazioaren Segurtasuna Kudeatzeko Sistema bat, ISO 27001 arauaren arabera ikuskatu eta ziurtatua.

BOSGARRENA. Emango diren oinarrizko zerbitzuak.

4. Las personas empleadas por IZFE SA, que intervengan en cualquier fase del tratamiento de la información y los servicios de los ayuntamientos y resto de entidades locales están obligadas al cumplimiento de las medidas de seguridad en vigor, al secreto profesional de los mismos y al deber de guardarlos, obligaciones que subsistirán, en su caso, después de finalizar sus relaciones con IZFE SA

IZFE SA, informará de esta obligación a su personal, con advertencia de las responsabilidades que se pudieran incurrir, y adoptará las medidas necesarias para garantizar esta obligación.
Estas medidas serán también aplicables a personal de terceras personas o entidades que puedan participar en el tratamiento, lo que se recogerá en los acuerdos de prestación de servicios correspondientes.

5. La información del Ayuntamiento de Soraluze objeto del tratamiento, sólo podrá ser comunicada a una tercera persona, física o jurídica, pública o privada, con la autorización de la persona responsable de la información o el tratamiento.

6. Los servicios y la información del Ayuntamiento de Soraluze, albergados en sistemas informáticos de IZFE SA, deberán contar con las medidas de seguridad acordes a los requisitos definidos según la legislación aplicable:
a) Como mínimo, las correspondientes al nivel asignado a la información y los servicios en el ámbito de la administración electrónica, según el Real Decreto 3/2010, Esquema Nacional de Seguridad.
b) Las medidas de carácter técnico u organizativo que, teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, se deriven del análisis de los riesgos para los derechos y libertades de las personas asociadas al tratamiento de datos de carácter personal, con el objetivo de garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo.

7. Al objeto de garantizar la correcta prestación del servicio y la correcta gestión de la seguridad de los sistemas de información, IZFE SA, tiene desarrollado, aprobado e implantado, un Sistema de Gestión de Seguridad de la Información, auditado y certificado bajo la norma ISO 27001.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

IZFE SAk Soraluzeko Udalari eskaintzen dizkion informatika zerbitzuen artean, oinarrizkotzat jotzen dira, eta haien mantentze eta hobetze lanek lehentasuna izango dute beste edozein proiekturen gainetik, gutxienez honako hauek:

1. Informatika, teknologia eta telekomunikazio azpiegiturekin lotutako zerbitzuak.
2. Hauekin lotutako proiektuak zuzentzea: IKT komunak, azpiegitura teknologikoak, informazio sistemak, soluzio informatikoak nahiz aplikazioak.

3. Soluzio informatikoak aztertu, garatu, integratu, ezarri eta mantentzeko zerbitzuak.

4. Lizentziak, aplikazioak eta soluzio informatikoak erosi eta kudeatzea udalen proiektu orrokorraren premiei erantzuteko. Zerbitzu honen barruan sartuko da, dagokionean, soluzioaren integrazioa eta egokitzapena.

5. Laguntza teknikoa erabiltzaileei.

6. Prestakuntza.

Zerbitzu horien deskribapen xehatua hitzarmen honen I. eranskinean garatzen da, eta, horrekin batera, IZFE SA sozietatearen bidez Soraluzeko Udalari eskaintzen zaizkion aplikazio eta sistema informatikoen zerrenda ere jasotzen da. Horiek mantentzeko eta hobetzeko lanek lehentasuna izango dute beste edozein proiekturen gainetik

SEIGARRENA. Beste zerbitzu batzuk.

Oinarrizko zerbitzuez gain, IZFE SAk zerbitzu informatikoen katalogo hau eskaini ahal izango dio Soraluzeko Udalari:

1) Bideragarritasun azterketak.

2) Tratamendu informatikoa izan dezaketen proiektuak definitzen laguntzea.

3) Konponbide informatikoak aplikatu aurreko antolaketa azterketak egitea.

4) Aplikazioak edo merkatuko soluzio informatikoak eskuratzeko aholkularitza, behar espezifikoei erantzuteko.

QUINTA. Servicios objeto de prestación de carácter básico.

Entre los servicios informáticos que IZFE SA ofrece al Ayuntamiento de Soraluze, tienen la consideración de básicos, cuyo mantenimiento y mejora tendrá carácter preferente sobre cualquier otro proyecto, al menos los siguientes:

1. Servicios de infraestructura informática, tecnológica y de telecomunicaciones.
2. Dirección de los proyectos TIC comunes, de infraestructura tecnológica, de sistemas de información, de soluciones informáticas y aplicaciones.

3. Servicios de análisis, desarrollo, integración, implantación y mantenimiento de soluciones informáticas comunes.

4. Adquisición y gestión de licencias, de aplicaciones o soluciones informáticas de mercado, para dar respuesta a necesidades del proyecto general de los ayuntamientos. Este servicio puede incluir en su caso, la integración y adaptación de la solución.

5. Asistencia técnica a personas usuarias.

6. Formación.

La descripción pormenorizada de estos servicios se desarrolla en el Anexo I de este convenio, junto con la relación de aplicaciones y sistemas informáticos también considerados básicos que a través de IZFE SA se ofrecen al Ayuntamiento de Soraluze, y cuyo mantenimiento y mejora tendrá carácter preferente sobre cualquier otro proyecto.

SEXTA. Otros servicios.

Además de los servicios de carácter básico, IZFE SA podrá ofertar al Ayuntamiento de Soraluze el siguiente catálogo de servicios informáticos:

1) Estudios de viabilidad.

2) Colaboración en la definición de proyectos susceptibles de tratamiento informático.

3) Realización de análisis organizativos previos a la aplicación de soluciones informáticas.

5) Aholkularitza informatiko eta teknologikoko zerbitzuak. Informazioaren eta komunikazioaren teknologien arloko plan estrategiko korporatiboak definitu, ezarri eta gauzatzea, nahiz horien inguruko aholkularitza ematea.

6) IKT proiektuen, azpiegitura teknologikoen, informazio sistemen, soluzio informatikoen eta aplikazio espezifikoen zuzendaritza.

7) Udalarentzako berariazko softwarea garatzeko zerbitzuak.

8) Azpiegitura zerbitzuak IZFE SAren hodei pribatuan.

9) Toki erakundearen sareari dagozkion elementuak -zerbitzari eta routerrak- konfiguratzen laguntzea, bai eta lanpostuari dagozkionak ere.

10) Erakunde eskatzailearen beharretara egokitutako prestakuntza programak, IZFE SAren egoitzetan edo erakundearen beraren egoitzetan.
11) Beste zerbitzu batzuk: IZFE SA sozietatearen xedearekin zerikusia duen beste edozein zerbitzu

ZAZPIGARRENA. Prestakuntza.

IZFE SAk Foru Elkarteak berak garatutako aplikazio informatikoei buruzko prestakuntza ikastaroak antolatu eta emango ditu, batez ere, Soraluzeko Udaleko langileen aldetik tresna informatikoen erabilera zuzena ziurtatzearren, betiere, hitzarmen markoko hamabosgarren klausulan hitzartutakoari loturik.

Prestakuntzaren arloko helburuak finkatzeko, irizpide orokor hauek hartuko dira kontuan:

- Urteko prestakuntza egutegiak egoteko ahalegina egingo da. Egutegi horiek erabiltzaile guztiei jakinaraziko zaizkie, komenigarritzat jotzen den moduan, eta IZFE SA enpresak Interneten dituen foroetan ere sartuko dira.

- Ahaleginak egingo dira prestakuntzak maila aurreratuak izan ditzan, bai bulegotika aplikazioetan, bai IZFEren aplikazioetan.

- Aplikazio bakoitzeko eskuliburuak egingo dira, argiak eta ondo egituratuak, erabiltzaileei laguntzeko.

4) Asesoramiento para la adquisición de aplicaciones o soluciones informáticas de mercado, para dar respuesta a necesidades específicas requeridas.

5) Servicios de asesoramiento, consultoría informática y tecnológica. Asesoramiento, definición, implantación y ejecución de los planes estratégicos corporativos en el ámbito de las tecnologías de la información y la comunicación.

6) Dirección de proyectos TIC, de infraestructura tecnológica, de sistemas de información, de soluciones informáticas y aplicaciones específicas.

7) Servicios de desarrollos de software específico para el ayuntamiento.

8) Servicios de infraestructura en la nube privada de IZFE SA.

9) Apoyo en la configuración de los elementos propios de la red de la entidad local como servidores y routers, así como en los propios del puesto de trabajo.

10) Programas de formación adecuados a las necesidades de la Entidad solicitante, en las sedes de IZFE SA o en las de la propia Entidad.

11) Otros servicios: Cualquier otro servicio que requiera, relacionado con el objeto social de IZFE, SA

SÉPTIMA. Formación.

IZFE SA organizará e impartirá cursillos formativos sobre las aplicaciones informáticas desarrolladas por la propia Sociedad Foral, fundamentalmente, a fin de asegurar el correcto manejo de las herramientas informáticas por el personal del Ayuntamiento de Soraluze.

En la fijación de los objetivos en materia de formación se tendrán en cuenta los criterios generales siguientes:

- Se procurará que existan calendarios formativos anuales, que se comunicarán a todas las personas de la forma que se estime más conveniente, además de su inclusión en los foros de que IZFE SA dispone en Internet.

- Se intentará que la formación alcance también niveles avanzados, tanto en las aplicaciones ofimáticas, como en las propias de IZFE.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

ZORTZIGARRENA. Udal-solaskideak.

Hitzartutako alderdien artean beharrezko komunikazioa mantentzearren, Soraluzeko Udalak ordezkari bat izendatuko du IZFE SA sozietatearekiko solaskide gisa, egindako edo egingo diren zerbitzuekin zerikusia duten eta toki-erakundean eragina izan dezaketen gai edo gorabehera guztiak koordinatzeko.

BEDERETZIGARRENA. Fakturazioa.

Hitzarmen honen xede diren zerbitzu informatikoak emateagatiko fakturazioa, bai oinarrizko zerbitzuak, bai beste zerbitzu batzuk, hiru hilean behin egingo da, arau orokor gisa, eta honako kontzeptu hauek jaso beharko ditu:

1. – Oinarrizko zerbitzuak, honako hauek barne:

Lankidetza proiektuaren gastuen derramari dagokion partea, lankidetza proiektuaren oinarrizko zerbitzuen urteko Adenda-Derrama II. berariazko hitzarmen honen eranskinean ezarritako gastuen arabera.

2.- Beste zerbitzu batzuk (hitzarmen honen seigarren klausulan ezarritakoak).

Soraluzeko Udalak eskatutako zerbitzuak, baldin eta horien kostua ez badago jasota Udalaren lankidetza-proiektuaren urteko kostuan –Oinarrizko zerbitzuak–, Soraluzeko Udalak onartutako eskaintza espezifikoan jasotzen den moduan eta prezioan fakturatuko dira.

Soraluzeko Udalak hitzarmen honen arabera bere gain hartutako konpromiso ekonomikoak finantzatzeko kredituak (lankidetza proiektuaren oinarrizko zerbitzuen urteko Adenda-Derrama II. eranskinean) adierazitako zenbatekoak dira, eta bertan adierazitako aurrekontu partidetan daude kontsignatuta.

HAMARGARRENA. Eztabaidak konpontzea.

Hitzarmen honen kudeaketa, jarraipena eta

- Se elaborarán manuales por cada aplicación, claros y bien estructurados, que ayuden a las personas usuarias.

OCTAVA. Interlocución municipal.

Al objeto de mantener la necesaria comunicación entre las partes convenidas, el Ayuntamiento de Soraluze nombrará una persona representante de la Corporación en calidad de interlocutor ante IZFE S.A, con la finalidad de coordinar cuantos asuntos o incidencias afecten a la Entidad Local en relación con los servicios prestados o que vayan a prestarse.

NOVENA. Facturación.

La facturación por la prestación de los servicios informáticos objeto del presente convenio, tanto los <servicios de carácter básico> como <otros servicios>, se realizará con carácter trimestral, como norma general, y deberá incluir los siguientes conceptos:

1.– Servicios de carácter básico, que incluyen:

Parte correspondiente a la derrama de gastos del proyecto de colaboración, con arreglo a los gastos establecidos en el Anexo II, Adenda-Derrama anual servicios básicos proyecto colaboración, del presente convenio específico.

2.- Otros servicios (establecidos en la estipulación sexta del presente convenio).

Aquellos servicios requeridos por el Ayuntamiento de Soraluze, cuyo coste no se encuentre recogido en el Coste Anual del Proyecto de Colaboración Ayuntamiento - Servicios básicos-, se facturarán en la forma y por el precio que se recoja en la oferta específica aprobada por el Ayuntamiento de Soraluze.

Los créditos destinados a financiar los compromisos económicos asumidos en virtud de este convenio por el Ayuntamiento de Soraluze ascienden a los importes indicados en el anexo II Financiación y distribución de gastos (Adenda-Derrama anual servicios básicos proyecto colaboración) estando consignados en las partidas presupuestarias indicadas en el mismo.

DÉCIMA. Resolución de controversias.

Las dudas y discrepancias que puedan surgir

kontrola egiteko, hitzarmen markoaren bederatzigarren klausulan ezarritako jarraipen batzordeari aurkeztuko zaizkio, argitu eta ebatzi ditzan.

en la interpretación, desarrollo y ejecución del presente convenio se elevarán para su aclaración y resolución a la Comisión de Seguimiento establecida en la cláusula novena del convenio marco.

HAMAIKAGARRENA. Hitzarmena berrikustea.

Hitzarmen honen testua aldatu ahal izango da, alderdietako edozeinek eskatuta, hitzarmenaren xedea eta haren ondoriozko jarduerak hobeto gauzatzeko beharrezkoa denean.

Hitzarmenaren klausulak berrikusten badira, dagozkion aldaketak bertan sartu beharko dira, alderdiek izenpetuko duten gehigarri baten bidez.

Era berean, eranskin prozedura horren bidez, alderdiek eranskinak eranstea edo aldatzea erabaki ahal izango dute, bai hitzarmen honetan zehaztutako zerbitzu informatikoak hobetzeko, handitzeko edo eguneratzeko, bai gastuak banatzeko sistema aldatzeko, baina horrek ez du ekarriko hitzarmen honetako klausulak berrikustea.

UNDÉCIMA. Revisión del convenio.

El texto de este convenio podrá ser modificado por acuerdo de las partes, a instancia de cualquiera de ellas, cuando resulte necesario para la mejor realización de su objeto y de las actuaciones derivadas del mismo.

De producirse la revisión de su clausulado, los cambios correspondientes habrán de incorporarse al mismo, mediante Adenda que será suscrita por las partes.

Asimismo, mediante dicho procedimiento de Adenda, las partes podrán acordar la incorporación de Anexos o la modificación de los mismos, bien para la mejora, ampliación o actualización de los servicios informáticos determinados en el presente convenio o bien para la modificación del sistema de distribución de gastos, sin que esto suponga la revisión de las cláusulas del presente convenio.

HAMABIGARRENA. Hitzarmenaren izaera.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, Atariko Tituluaren VI. kapituluan xedatutakoaren arabera arautuko da.

Halaber, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo gelditzen da, bere 6.1 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

DUODÉCIMA. Naturaleza del convenio.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá por lo dispuesto en el capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Así mismo, está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de conformidad con lo previsto en su artículo 6.1.

HAMAHIRUGARRENA. Indarrean sartzea eta indarraldia.

Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa izango da, 2021ko urtarrilaren 1etik kontatzen hasita. Epe hori amaitu baino lehen, edozein momentutan, hitzarmenaren sinatzaileek aho batez adostu ahal izango dute hitzarmena gehienez beste lau urtetarako luzatzea edo iraungitzea.

DECIMOTERCERA. Entrada en vigor y vigencia.

El plazo de vigencia del presente convenio es de cuatro años, contados a partir del día 1 de enero de 2021. En cualquier momento antes de la finalización de dicho plazo, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta otros cuatro años adicionales, o bien su extinción.

HAMALAUGARRENA.

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduketak betetzeagatik edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzeagatik.

DECIMOCUARTA. Resolución y extinción

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, 51.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, honako hauek dira hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.

b) Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia.

c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.

Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan betegabetzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.

e) Aurrekoak ez diren bestelako arrazoiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusiak.

Nolanahi ere, salaketa jakinarazi den momentuan hasita dauden jarduerak bukatzeko konpromisoa hartzen dute bi alderdiek.

Hitzarmena suntsiarazteak ez du ekarriko hitzarmen honen hirugarren klausulan aurreikusitako egindako kontribuzio ekonomikoa itzultzea, jada gauzatu bada, eta ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik emango.

HAMABOSGARRENA. Jurisdikzio eskuduna

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioko auzitegiei dagokie hitzarmen hau aplikatu eta garatzearen ondorio diren auziez arduratzeko eskumena.

Eta ados daudela frogatuz, hitzarmen hau bi aletan izenpetu dute, ondorio bakarrerako, goiburukoan adierazitako toki eta egunean.

Unai Larreategi zinegotziak azpimarratu du ekarpen ekonomikoaren murrizketak

de resolución.

De conformidad con lo establecido en el art. 51.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, son causas de resolución del convenio:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todos las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar el desarrollo de las acciones ya iniciadas en el momento de la notificación de la denuncia.

La resolución del convenio no implicará devolución de la contribución económica, prevista en la cláusula tercera de este convenio, que ya haya sido hecha efectiva ni dará derecho a indemnización alguna.

DECIMOQUINTA. Jurisdicción competente.

Para el conocimiento de las cuestiones litigiosas derivadas de la aplicación y desarrollo del presente convenio serán competentes los Tribunales de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Y en prueba de conformidad, firman el presente convenio por duplicado, y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

El concejal Unai Larreategi resalta que la disminución de la aportación económica

lotura zuzena duela udalerriko biztanle-kopuruarekin. Ildo horretan, adierazi du kopuru hori handitzea nahiko lukeela, eta badugula erronka aurretik.

está directamente relacionada con el número de habitantes del municipio. En este sentido manifiesta que desearía que este número aumentara y que tenemos un reto por delante.

7.- ORDENANTZA FISKALEN ALDAKETA.-

Zerbitzu publikoak eskaini eta jarduera administratiboak burutzeagatik ordaindu beharreko tasen ordenantza arautzaileko 1 zenbakidun eranskineko 1. B ZABOR-BILKETA ZERBITZUA, ETXE, DENDA ETA INDUSTRIETAKOA ataleko "Salbuespenak" azpi atalean:

Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak abenduaren 1eko 11/2020 Foru Dekretu-Araua onartu zuen, COVID-19ko bigarren olatuaren ondorioak arintzeko premiazko zerga-neurriei buruzkoa, eta araudi horren 18. artikuluaren arabera, 2021ean, toki-erakundeek aparteko hobariak onartu ahal izango zituzten, Gipuzkoako Toki Ogasunak arautzen zituen uztailaren 5eko 11/1989 Foru Arauaren II. tituluko III. kapituluko 3. atalaren arabera ezarritako udal-tasen zenbatekoen gainean. Guzti hori kontuan izanda, 2021eko apirilaren 28ko udalbatza akordio bidez, ostalaritzako lokal, taberna eta jatetxeentzat hobariak onartu ziren, Covid-19k bereziki eragindako kolektiboak zirelako.

Gerora egiaztatu da elkarte gastronomikoak ere bereziki kaltetuak izan direla Covid-19aren ondorioz.

Gogoeta berri hori kontuan hartuta, horiek ordenantzako hobarien atalean sartzea proposatzen da, eta atala honela idaztea:

Proposatzen den idazkera:

"SALBUESPENAK :

7.- MODIFICACIÓN ORDENANZAS FISCALES.-

Subapartado "exenciones" del apartado 1.B del Anexo 1 de la Ordenanza reguladora de las tasas por prestación de servicios públicos y realización de actividades administrativas- SERVICIO DE RECOGIDA DOMICILIARIA, COMERCIAL E INDUSTRIAL DE BASURA:

Atendido que el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa aprobó el Decreto Foral-Norma 11/2020, de 1 de diciembre, sobre medidas tributarias urgentes para paliar los efectos de la segunda ola del COVID-19 y que el artículo 18 de dicha normativa señalaba que durante 2021, las entidades locales podrían aprobar bonificaciones extraordinarias sobre la cuantía de las tasas municipales establecidas en virtud de la sección 3.ª del capítulo III del título II de la Norma Foral 11/1989, de 5 de julio, reguladora de las Haciendas Locales de Gipuzkoa; mediante acuerdo plenario del pasado 28 de abril de 2021 se adoptaron bonificaciones para locales de hostelería, bares y restaurantes por tratarse de colectivos especialmente afectados por la Covid-19.

A posteriori se ha constatado que las sociedades gastronómicas han sido también especialmente afectadas por la Covid-19.

Teniendo en cuenta esta nueva consideración, se propone incluir a las mismas dentro del apartado de bonificaciones de la ordenanza, redactando el apartado como a continuación se indica:

Redacción propuesta:

"EXENCIONES Y BONIFICACIONES

Zabor-bilketa zerbitzuari dagokion tasa ordaintzetik salbuetsita geratzen dira:

-hondamen egoeran dauden baserriak.
-inongo jarduerarik ez duten lokalak.

Se exime del pago de esta tasa correspondiente al servicio de recogida de basura a:
-caseríos en estado ruinoso.
-locales que no registren actividad alguna.

COVID19 hobariak:

BONIFICACIONES COVID19:

Ostalaritzako lokalek, taberna eta jatetxeek: % 100eko hobaria izango dute 2021eko lehen, bigarren, hirugarren eta laugarren hiruhilekoetako kuotetan, Covid-19k bereziki eragindako kolektiboak direlako.

Los locales de hostelería, bares y restaurantes: tendrán una bonificación del 100 % en las cuotas del primer, segundo, tercer y cuarto trimestre del año 2021 por tratarse de colectivos especialmente afectados por la Covid-19.

Elkarte gastronomikoak: % 100eko hobaria izango dute 2021eko lehen eta bigarren hiruhilekoetako kuotetan.

Las sociedades gastronómicas: tendrán una bonificación del 100 % en las cuotas del primer y segundo trimestre del año 2021.

Idatz-zati honetan jasotako COVID19 hobariak ofizioz izapidetuko dira.

Las bonificaciones COVID19 contempladas en este apartado se tramitarán de oficio.

Kobratutako kuoten kasuan, horiek kargatu ziren kontu berberetan itzuliko dira. Kobratzeke dauden hiruhilekoei dagozkien kuotak ez dira kobratuko."

Para el caso de cuotas ya cobradas, se procederá a la devolución de las mismas en las mismas cuentas en las que se cargaron. Para el caso de las cuotas correspondientes a los trimestres pendientes de cobro, no se efectuará el mismo."

Aurrez aipatutako proposamena bototara jartzen da, zinegotziek, aho batez Ordenantza Fiskalaren aldaketa onartu egiten dute proposatu den modu berean.

Sometida a votación la propuesta antedicha, por unanimidad de los corporativos se aprueba la propuesta de modificación de la Ordenanza Fiscal tal y como sea propuesto.

8.- ESKARI ETA GALDERAK.-

8.- RUEGOS Y PREGUNTAS.-

1- Roke Akizu zinegotziak hondakinen gaia ekarri du eztabaidara. Zehazki, mankomunitateak emandako datuak ez direla batere onak adierazi du, errefuxa 100 tona hazi dela aipatuz. Jarraitzen du esaten mankomunitateak ez duela justifikatzen handitze horren zergatia. Eta zergatik igo den pandemia garaian galdetzen du.

1- El concejal Roke Akizu trae a debate el tema de los residuos. En concreto, manifiesta que los datos que ha facilitado la mancomunidad no son nada buenos, citando que la fracción resto ha aumentado en 100 toneladas. Continúa diciendo que la mancomunidad no justifica el porqué de ese aumento. Y pregunta por qué ha subido en época de

pandemia.

Errefuxa eta organikoaren edukiontziak irekita mantendu direla nabarmentzen du. Autokritika egin beharko litzatekeela uste du, eta neurri horren zergatia ez duela ulertzen gaineratzen du. Neurria okerra izan dela agerian geratu dela esan du.

Uste du utzikeriari ateak irekitzen bazaizkio ez direla helburuak beteko, 2030erako hondakinen gaikako bilketa % 70era igotzea aipatuta.

Galdetu du ea noiz arte utzi behar diren zabalik errefuxa eta organikoaren edukiontziak.

Abel Olaizola zinegotziak erantzun du neurri hori herritarrei gauzak errazteko hartu zela. Baina neurri horrek ez du esan nahi hondakinak edonora bota daitezkeenik. Hau bakoitzaren baitan dagoela dio.

Alkate jn.ak adierazi du gaia Mankomunitateko Administrazio Kontseiluaren hurrengo bilerara eramango dela eta igoerari buruz galdetuko dela.

Roke Akizu zinegotziak berretsi du badakitela zein den joera, txipak zerbaitegatik jarri zirela esan du. Aldizkako eta etengabeko ikuskapenen alde egiten du, eta emaitzak hobetzeko laginak hartzearen alde.

Unai Larreategi zinegotziak gogorarazi du pandemia garaian atzera bota den sistema horretan zenbateko handia inbertitu zela. Eta orain zergatik baztertzen den galdetzen du.

Abel Olaizola zinegotziak esan du ez dagoela sistema hori baliogabetzeko asmorik eta noiz berrezarriko den galdetuko duela.

2- Alkateak Alberto Ramirezek bere erakusketa gelan ikusgai dagoen erakusketa bisitatzeko egindako gonbitea helarazten du.

Prosigue apuntando que los contenedores de resto y orgánico se han mantenido abiertos. Considera que habría que hacer una autocrítica y añade no entender el porqué de esa medida. Dice que queda al descubierto que la medida ha sido errónea.

Considera que si se abren las puertas a la dejadez no se van a cumplir los objetivos citando el aumentar la recogida selectiva de residuos al 70% para el año 2030.

Pregunta hasta cuándo se van a dejar abiertos los contenedores de resto y orgánico.

El concejal Abel Olaizola responde que esa medida se adoptó en aras de facilitar las cosas a los ciudadanos. Pero esta medida no supone que los residuos pueden depositarse en cualquier sitio. Dice que esto está en cada uno.

El Sr. Alcalde manifiesta que se llevará el tema a la siguiente reunión del Consejo de Administración de la Mancomunidad y se preguntará sobre el aumento.

El concejal Roke Akizu insiste que ya se sabe cuál es la tendencia, dice que por algo se pusieron los chips. Aboga por inspecciones periódicas y continuadas, toma de muestras para mejoras los resultados.

El concejal Unai Larreategi recuerda que se invirtió una cuantía importante en este sistema y que en época de pandemia se ha rechazado. Y pregunta por qué ahora se rechaza.

El concejal Abel Olaizola dice que no hay intención de anular este sistema y que preguntará cuándo se va a restablecer.

2- El Sr. Alcalde traslada la invitación de Alberto Ramírez para visitar en su sala la exposición actual.

Santa Ana, 1 • SORALUZE (20590) • Tfn.: 943753043 • Fax: 943753112 • udala@soraluze.eus • www.soraluze.eus

Eta beste gairik ezean eta zazpirak eta hogeitabi minutu direnean, Lehendakaritzaren aginduz saioa bukatutzat ematen da, hori guztia Idazkari bezala ziurtatzen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos de qué tratar y siendo las diecinueve horas y veintidós minutos, de orden de la Presidencia se levanta la sesión, de todo lo cual, como Secretaria, certifico.

Behin-behineko Idazkaria,

SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS UDALA AYUNTAMIENTO